



You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Ispol'zovanie nacional'nogo korpusa russkogo âzyka v obučenii postanovki udarenia dlâ studentov-rusistov

Author: Joanna Woch

Citation style: Woch Joanna. (2021). Ispol'zovanie nacional'nogo korpusa russkogo âzyka v obučenii postanovki udarenia dlâ studentov-rusistov. „Roczniki Humanistyczne” (T. 69, z. 10 (2021), s. 189-204), DOI:10.18290/rh216910-12



Uznanie autorstwa - Uzycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersytet ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

JOANNA WOCH

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ

Обучение русскому ударению в польской аудитории студентов-филологов – процесс весьма сложный и, как показывает практика, характеризующийся достаточно низкой степенью эффективности. Обучение правилам постановки ударения связано со многими затруднениями. Во-первых, не существует соответствующей методики обучения правилам постановки ударения. Во-вторых, польские студенты подвержены сильному влиянию межъязыковой польско-русской интерференции, то есть влиянию акцентной системы польского языка на акцентное оформление изучаемой русской речи. Кроме отрицательного влияния интерференции, на низкую эффективность обучения накладывается, в конце концов, прослеживаемое как в научной литературе, так и в процессе обучения отношение к ударению как к второстепенному элементу речи, которое, в силу приписываемой сложности изучения его правил, невозможно объяснить студентам в доступной форме.

Методику обучения правильной постановке ударения в польской аудитории можно разделить, в основном, на два крайне разных типа:

К.ф.н. Йоанна Вох – Силезский университет в Катовице, Гуманитарный факультет, Институт лингвистики; эл. адрес: woch.joanna@yandex.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5750-3571>.

Dr. JOANNA WOCH – University of Silesia in Katowice, Faculty of Humanities, Institute of Linguistics; e-mail: woch.joanna@yandex.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5750-3571>.

Dr. JOANNA WOCH – Uniwersytet Śląski w Katowicach, Wydział Humanistyczny, Instytut Językoznawstwa; e-mail: woch.joanna@yandex.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5750-3571>.

1. Имитационный (назовем его репродуктивно-фонетическим методом) – это обучение с помощью повторения слов или словосочетаний с правильным ударением без объяснения или осмысления правил постановки ударения или теоретической подготовки учащихся в области взаимосвязанных с акцентуацией морфемки, словообразования и др.¹
2. Сознательно-практический (иными словами, грамматический способ) – данный метод подразумевает осознанное отношение учащихся к постановке ударения. Обучение правилам постановки ударения осуществляется посредством многоуровневой теоретической подготовки, включающей в себя морфемный и словообразовательный разбор слова, акцентные парадигмы и типы, правила постановки ударения в зависимости от морфемного деления слова, элементы сравнительной грамматики славянских языков и т.д.²

В польской научной литературе существовали разные точки зрения на методы обучения постановке ударения для польских учеников и студентов. Самым популярным среди польских ученых является имитационный метод, сторонниками которого являются, в частности Влодзимеж Галэцки, Петр Номаньчук или Людвик Гроховски (Gałęcki; Grochowski) и др. В. Галэцки придерживался мнения, что правильная постановка ударения – это дело слухового восприятия, а обучение постановке ударения возможно лишь посредством многократного прослушивания и повторения новых слов с правильным ударением (79). Ученый отрицал существование устойчивых правил постановки ударения, которые могли бы регулировать акцентуацию и тем самым облегчить процесс обучения (81). П. Номаньчук тоже рекомендует вести обучение ударению на основе имитационных упражнений, причем, по его мнению, следует обращать внимание учащихся на разницу между ударением в польском и русском языках. По мнению Л. Гроховского, правильная постановка ударения должна быть усвоена учащимися на подсознательном уровне, а обучение должно быть направлено на выработку навыка правильной

¹ Чаще всего данный метод используется на практических занятиях по русскому языку или на занятиях по фонетике русского языка, если такие занятия предусмотрены программой обучения для данной специальности и курса.

² Выбор данного метода обучения подразумевает определенную координацию тематики занятий, то есть применение данной методики обусловлено подготовкой по отдельным темам на занятиях по описательной грамматике русского языка; студент располагает знаниями как минимум в области морфемки и словообразования и умеет применять эти знания на практике. Данный метод отсутствует в процессе обучения в польских вузах.

акцентуации (Grochowski 67-69) путем заучивания стихотворений, песен, ритмически организованных высказываний.

В большинстве учебников по практической фонетике русского языка для польских учеников и студентов преобладает репродуктивно-фонетический метод обучения правильной постановке ударения³. Такой подход прослеживается, например, в учебниках Малгожаты Марчишевской и Жанны Сладкевич (Marciszewska & Śladkiewicz), Януша Хэнзла и Эдварда Шендзеложа (Henzel & Szędzielorz). Промежуточный подход между репродуктивным и сознательно-практическим методами обучения постановке ударения предлагает Дорота Дзевановска (Dziewanowska). В данном учебнике использован аспектно-комплексный метод обучения постановке ударения. Упрощенные правила акцентуации представлены при помощи алгоритмов и схем, которые, однако, в большинстве случаев не относят правила постановки к морфемной структуре слова, а лишь к делению слова на слоги. На основе алгоритмов учащиеся выполняют закрепительные упражнения. Элементы грамматического метода обучения ударению представлены в учебнике Станислава Кароляка и Марии Круковской (Karolak & Krukowska), Зои Скрудновой (Skrudnowa).

Грамматический подход к обучению постановке ударения в польской аудитории нашел отражение главным образом в трудах Мстислава Олехновича (Olechnowicz). В русскоязычном учебнике *Упражнения по интонации и акцентуации русского языка* к упражнениям прилагаются правила постановки ударения, связывающие место ударения с морфемным делением слова и его словообразовательным строением. Одним из наиболее полных описаний правил постановки русского ударения представляет собой работа М. Олехновича *Teoretyczne zasady dystrybucji rosyjskiego akcentu wyrazowego*. Данное русскоязычное пособие, однако, вряд ли может быть использовано на занятиях по русскому языку на начальном этапе процесса обучения из-за общей сложности, вызванной использованием русской научной терминологии и детальным описанием акцентных правил и явлений.

Репродуктивно-фонетический метод обычно является единственным методом обучения ударению в польской аудитории. Механическое повторение слов с правильным ударением, особенно на занятиях со студентами, может быть, на наш взгляд, лишь эффективным методом

³ Под правильной постановкой ударения подразумевается литературное нормативное произношение, отраженное в орфоэпических словарях русского языка и художественных текстах.

повторения или закрепления ранее пройденного и осмысленного материала, причем материал здесь обозначает правила постановки ударения, определенным образом структурированные самими учащимися в процессе обучения. Систематизация определенных закономерностей самими учащимися должна опираться на конкретные научные достижения в области акцентологии, которые могут стать основой для выработки правильных навыков сознательной постановки ударения. Следовательно, более оптимальным методом обучения постановке ударения, на наш взгляд, является грамматический метод. Так как закономерности постановки ударения в русском языке уже давно описаны в пособиях по русскому языку как для российских студентов-специалистов, так и для иностранных учащихся⁴, совсем непонятным может показаться отсутствие соответствующих учебников для польских студентов. Полагаем, что обучение правилам постановки ударения возможно и нужно включить в программу обучения русскому языку как иностранному, так как каждое правило, помогающее осмыслить учащемуся системность изучаемого языка значительным образом облегчает процесс обучения. Следует, однако, иметь в виду, что не все акцентные явления представляют собой логически структурированную систему, которую можно понятным образом объяснить студентам при помощи простых правил, особенно на начальном этапе обучения, например, подвижность ударения в производных именах существительных с нерегулярной акцентной парадигмой или кратких производных прилагательных, так как подавляющее большинство слов с морфологически подвижным ударением – производные слова (Зализняк 22). Тем не менее подвижность ударения связана лишь с около 4% слов русского языка (Федянина 14). Следовательно, 96% общего количества слов русского языка имеет морфологически неподвижное или одноморфное ударение (Olechnowicz, *Teoretyczne zasady* 6).

Поэтому обучение русскому ударению следует начать с наиболее простых и регулярных, т.е. легко воспроизводимых закономерностей, например, с акцентной доминантности некоторых аффиксов в производных словах с прозрачной морфемной структурой, так как место ударения в производных словах, как правило, выводимо из его строения, то есть морфемно-словообразовательной структуры (Olechnowicz, *Teoretyczne zasady* 10-11). На дальнейших этапах обучения можно включить в учебный процесс более сложные явления, в том числе отдельные

⁴ См. более подробно: Фомина; Федянина; Харт (на английском языке) и др.

случаи подвижности ударения в непроеизводных словах, отклонения от правил, исторические изменения в ударении (например, преобразования в акцентной маркировке морфем), вариантность постановки ударения в зависимости от стиля речи и др.

Очередное препятствие в процессе эффективного обучения постановке ударения заключается, на наш взгляд, в неразличении разных по своей природе явлений словесного ударения в польском и русском языках. Поляки, обучающие и учащиеся русскому языку в основном не придают особого значения ударению, так как оно в польском языке обладает совсем другими акустическими и фонологическими характеристиками и в большинстве словоформ падает на предпоследний слог (то есть, оно морфологически подвижное, в то время как в русском языке ударение в большинстве слов морфологически неподвижное). В русском языке в большинстве случаев невозможно упорядочить подвижность ударения лишь при помощи деления слова на слоги. Полное описание разноместности и подвижности русского ударения возможно лишь в случае деления слов на морфемы, ср. ударение в парадигмах единственного и множественного чисел существительного *béreg* и *лес*: в единственном числе оба существительные имеют ударение во всех падежных формах на первом слоге, в формах множественного числа у существительного *лес* ударение падает на второй слог (*лесá, лесóв, лесáм, лесá, лесáми, лесáх*), у существительного *béreg* ударение во множественном числе падает на третий слог (*берегá, берегóв, берегáм, берегá, берегáми, берегáх*). На самом деле эти существительные представляют один тип подвижности ударения, т.е. в формах единственного числа ударение падает на основу, во множественном – на окончание. Данную закономерность можно описать следующим образом: некоторые существительные мужского рода имеют ударную флексию во всех падежных формах множественного числа, а в именительном падеже ударное окончание *-а(-я)* лишь в том случае, если во всех формах единственного числа ударение падает на основу. Деление слов на морфемы не нужно при определении места ударения в польском языке, что по всей вероятности отражается на непонимании свободы и подвижности русского ударения среди польских учащихся.

В силу предполагаемой сложности определения места ударения в словах русского языка, на которую обращают внимание польские ученые (Grochowski 91; Gałeccki 79), полностью исключается из процесса обучения русскому ударению самостоятельная формулировка законо-

мерностей его постановки, т.е. метод проблемного обучения. Поскольку учащиеся обычно вынуждены запоминать место ударения каждой новой для них словоформы или механически повторять слова или выражения с правильным ударением, не возникает у них потребность систематизации или логического осмысления постановки ударения. Проблемный метод предполагает активное участие студента в процессе обучения, его продуктивное творческое мышление, направленное на решение поставленной задачи. Как известно, мышление в процессе обучения способствует хотя бы тому, чтобы лучше запоминать и изучать суть явлений (Пилипец, Клименко и Буслова 860). Иначе говоря, эффективность обучения обусловлена познавательной деятельностью учащихся, которые являются активными субъектами обучения.

При обучении правилам постановки ударения в польской аудитории можно применить метод DDL (*Data-Driven Learning*), который использует корпусные данные в обучении иностранному языку по принципам проблемного обучения. Данная методика была впервые использована Тимом Джонсом на занятиях по английскому языку. Дистинктивная черта этого метода заключается в индуктивном подходе к обучению иностранному языку. Исходные языковые данные являются основой для исследования, которое проводится студентами. Роль учителя ограничивается функцией организатора или координатора исследования. Исключается из процесса обучения принцип прямой подачи языкового материала, т.е. готового набора правил, которые служат образцом для дальнейшего воспроизведения (Johns 3). Студент является в первую очередь исследователем, который на основе корпусных данных формулирует при помощи и поддержке учителя общие правила, например, постановки ударения.

Следует подчеркнуть необходимость использования именно корпусных данных при обучении постановки ударения. Как правило, обучение иностранному языку в высших учебных заведениях направлено на получение навыков, позволяющих свободно общаться с носителями изучаемого языка. Следовательно, процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на овладение определенными языковыми навыками, позволяющими участвовать в любой реальной речевой ситуации. Традиционное обучение на основе образцовых искусственно составленных тренировочных текстов из учебников по русскому языку полностью не обеспечивает всех потребностей учащихся в овладении языком, на котором общаются русскоговорящие, проживающие в России или

в других странах бывшего СССР, для которых русский язык является родным. Поэтому дидактика русского языка должна ориентироваться в первую очередь на повседневный живой язык, на котором производится общение между носителями языка в повседневной жизни. Другими словами, процесс обучения в общем плане должен ориентироваться на языковую компетенцию среднего носителя русского языка (Woźniewicz 232) и учитывать вариантность языковых средств выражения и оформления речи, в том числе ударения. Очевидным является тот факт, что средний носитель русского языка (для которого русский является родным языком) в большинстве коммуникативных ситуаций не использует книжный вариант литературного языка, который преобладает в текстах для учащихся.

Выше было сказано, что изучение иностранного языка должно ориентироваться на языковую компетенцию среднего носителя языка, который приобретал навыки родного языка естественным путем, т.е. преимущественно в устной форме. Поэтому наиболее оптимальным, на наш взгляд, источником получения достоверной информации об естественном акцентном оформлении высказываний в русском языке являются данные устной живой речи. Наиболее полным и одновременно единственным и современным источником таких текстов, обладающим статистической достоверностью представленных в нем языковых данных, является подкорпус живой русской речи Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Использование иллюстративного материала устной речи для обучения определенных акцентных правил служит также неопределимым источником обогащения словарного запаса учащихся.

Конечно, можно задаться вопросом – почему при обучении правилам постановки ударения нельзя использовать данные акцентологического подкорпуса (корпус истории русского ударения), но для польских учащихся эти данные не представляют большой учебной ценности, так как в основу акцентологического подкорпуса легли как современные литературные тексты, например, стихотворные, так и тексты, несущие информацию об истории русского ударения, в том числе все тексты поэтического корпуса, включая тексты XVIII века (Акцентологический корпус – инструкция 3).

Подкорпус живой русской речи представляет собой транскрипты кинофильмов и магнитофонных записей публичной и частной устной речи. Как отмечают Е.А. Гришина и С.О. Савчук, «Корпус устной речи содержит объем текстов, позволяющий судить о частотности или слу-

чайности явления, обнаружить закономерности, которые проявляются только на больших объемах, делать статистически достоверные выводы об обнаруженных закономерностях» (Гришина и Савчук 130), так как его общий объем составляет более 7,5 млн словоупотреблений (132). Кроме того, корпус содержит тексты, разнородные с точки зрения половозрастного, социального, профессионального состава говорящих, произнесенные в разных ситуациях. Тексты, собранные в корпусе устной речи, охватывают большой временной диапазон – начиная с транскриптов кинофильмов 1930-х годов, до последних записей разговорной речи 2008 года. Тексты характеризуются также разным географическим происхождением – Москва и Московская область (большинство текстов), Санкт-Петербург, Саратов, Самара, Таганрог, Воронеж, Новосибирск, Ульяновск, Екатеринбург, Кировская область (135). Самой главной особенностью текстов корпуса устной речи является отсутствие текстов, представляющих собой заранее подготовленную речь, не включая записей публичной речи и данных подкорпуса кино, которые относятся Е.А. Гришиной и С.О. Савчук к *квазиспонтанным* (132).

Подкорпус живой русской речи можно найти на сайте НКРЯ следующим образом: 1) на сайте www.ruscorgo.ru нужно зайти на страницу поиска, 2) выбрать поиск в устном подкорпусе, а затем задать подкорпус - выбрать жанр и тип текста. В данном случае нужно выбрать тексты «устной публичной речи» и «устной непубличной речи» и «речь кино», 3) после нажатия кнопки «далее» выбираем «перейти на страницу поиска» и открывается страница поиска с ранее заданными нами параметрами текстов живой русской речи. Поисковая программа позволяет найти интересующие нас словоформы, в зависимости от различных, выбранных нами признаков, в том числе: грамматического, семантического и других; можно также ограничить количество текстов, в которых поиск будет осуществляться путем выбора определенных признаков респондентов (пол, возраст, год рождения, имя говорящего), можно также выбрать конкретный тип текста устной речи или жанр фильма.

Использование корпуса устной речи в обучении постановки ударения может осуществляться двумя способами:

1. Прямо – через самостоятельный поиск (самостоятельная работа с корпусными данными). Студенты самостоятельно, используя знания в области корпусной лингвистики (после предварительной подготовки) собирают данные и формулируют правила. Однако без предварительной

подготовки студенты могут использовать корпусные данные лишь как своего рода словарь. Уровень владения русским языком учащихся при прямом использовании корпусных данных также должен быть продвинутым;

2. Опосредованно – это работа с текстами или с отдельными словоформами и их контекстом, отобранными учителем и подстроенными под специфику обучаемой группы студентов. Формулировка правил, проверка гипотез осуществляется при помощи учителя, который направляет учащихся на правильные выводы. Так как занятия по фонетике проводятся обычно на первых курсах, работа с корпусом и корпусными данными должна определенным образом соотноситься с реальными возможностями учащихся, в частности должен учитываться уровень владения русским языком и терминологическим лингвистическим аппаратом. В случае использования вышеописанного метода на начальных этапах обучения русскому языку, языковой материал должен быть более доступным для учащихся, т.е. научная терминология должна быть ограничена, правила постановки ударения должны быть самыми простыми и регулярными и т.д.

Ниже представлены примеры упражнений с использованием данных подкорпуса живой русской речи для обучения постановки ударения в польской аудитории. Упражнения носят, в основном, индуктивный характер и являются лишь примерами использования корпусных данных на занятиях по русскому языку. Корпусные данные используются в виде кратких предложений с сохранением оригинальной записи транскриптов. Иллюстративный материал, т.е. краткие фразы отобраны по принципу наличия словоформ, представляющих определенный словообразовательный тип или словоизменительный класс. На основе нескольких примеров студенты делают выводы и формулируют закономерности постановки ударения в представленной им группе дериватов. В большинстве упражнений учитываются только наиболее регулярные правила постановки ударения. В конце каждого упражнения представлен ключ к его решению.

1. УДАРЕНИЕ ЗАКРЕПЛЕННОЕ ЗА ОПРЕДЕЛЕННЫМИ МОРФЕМАМИ.

УДАРЕНИЕ В ИМЕНАХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С СУФФИКСОМ *-ИТЕЛЬ*.

а) Прочитайте данные ниже предложения. Выпишите подчеркнутые имена существительные. Что можете сказать об месте ударения в этих словах? Каким способом образованы данные слова? Сравните место ударения в производящей и производной основах:

Ягото́ва как предста́витель Госуда́рственной Ду́мы рассма́тривать / принима́ть и да́льше воплоща́ть в де́ло.

Вот как исполни́тель он впло́нэ справля́ется со свои́ми обяза́нностями.

По одно́й простóй причине́ / любóй цивилизо́ванный жи́тель госуда́рства стро́ит социа́льную систе́му / любóе наруше́ние име́ет долгосрóчные послéдствия.

И по коли́честву голосо́в выявля́лось / кто набра́л бо́льше голосо́в / тот и победи́тель.

Я / как потреби́тель проду́кта / понима́ю това́р / услу́гу / рабо́ту.

У нас разгово́р идёт о лю́дях с доста́тком / сейча́с шофе́р / води́тель такси́ зараба́тывает бо́льше / чем преподава́тель в институ́те / но он мо́жет себя́ назва́ть сре́дним кла́ссом / потому́ что мо́жет купи́ть себе́ кварта́ру / маши́ну / позво́лить образова́ние свои́м де́тям.

б) Образуйте от данных глаголов существительные – названия лиц. Обозначьте ударение, переведите слова на польский язык.

стро́ить –, учи́ть –, гра́бить –,
люби́ть –, пра́вить –, изгото́вить –,
води́ть –, носи́ть –, похи́тить –,
руководи́ть –

ключ: а) суффикс *-итель* имеет всегда ударное *-и*, независимо от места ударения в производящей основе; б) *строитель, учитель, грабитель, любитель, правитель, изготовитель, водитель, носитель, похититель, руководитель*.

2. УДАРЕНИЕ В ГЛАГОЛАХ НА *-ить*. Постоянный и подвижный типы ударения.

а) Прочитайте данные ниже предложения. От повторяющихся глагольных форм образуйте формы инфинитива. Обратите внимание на место ударения. На основе данных ниже форм инфинитива и форм настоящего-будущего времени сформулируйте правила постановки ударения в глаголах на *-ить*.

I. инфинитив:

Она́ фотографи́руется постоянно́ / везде́ просто́ / я те говорю́ / она́ де́лает это́ це́лыми дня́ми.

Из консерватории ты говоришь он?

Майкл говорит / она ему уже не нравится...

Мы сейчас говорим о вашем отношении к тому / что ещё 7 европейских стран вступили в НАТО.

Вы подходите / говорите свой вопрос Андрею и Роману / и если они разрешают / вы задаёте его.

Мне девочки говорят / что не надо самой приглашать его на свидание.

II. инфинитив:

Я люблю / на самом деле / не города / а деревенские местности.

А что ты больше всего любишь рисовать?

А ещё одна девушка сказала / что не любит Паваротти / потому что Паваротти поёт песни Баскова.

Дело в том / что очень любим это радио / а ещё мы очень любим Михаила Задорнова / но позволить себе не можем сходить на Ваш концерт / поэтому я хотела бы спросить у Вас / неужели всегда билеты на Ваш концерт стоят такую баснословную сумму?

Любите ли вы политику так / как люблю её я?

Вас / собственно / за это / может быть / и любят.

III. инфинитив:

... вот теперь я с вами строю отношения.

Когда тебе нечего возразить / ты строишь из себя дебила.

Аа / нет / я думаю / что / ещё раз / ээ / повторяю / что человек строит свою судьбу.

Если мы строим три дома / обязан строитель поставить тут детскую спортивную площадку / хоккейную / любую / но она должна там быть.

Сергей Семёныч / вопрос / касаемый самой / вообще / одной из насущнейших тем москвичей – это дороги. Восемьдесят пять дорожных объектов вь стрóите. Во-первых / я не понимаю / как одновременно всё это можно стрóить и контролирòвать.

Ну тогда встрѣтил там како́го-то прия́теля / о́н говори́т / Во́т сейча́с стро́ится а́а значи́т / это са́мое / стро́ят ры́бное хозя́йство / а́а / значи́т / та́м бу́дут разводíть ры́бу для Кре́мля.

б) Разделите данные ниже глаголы по определенным выше акцентным парадигмам – с постоянным ударением на основе, на окончании и с подвижным ударением:

получíть, носíть, шути́ть, сканда́лить, дари́ть, купи́ть, ста́вить

ключ: а) I. *говори́ть* – постоянное ударение на флексии в формах настоящего времени, в инфинитиве ударение падает на суффикс-детерминатив (определяющий тип спряжения) – акцентный тип В, II. *люби́ть* – подвижное ударение: в формах настоящего времени падает на основу за исключением формы первого лица единственного числа. В инфинитиве ударение падает на суффикс-детерминатив – акцентный тип С, III. *стро́ить* – в формах настоящего времени и в инфинитиве ударение падает на основу – акцентный тип А. б) *получíть* – тип В, *носíть* – тип С, *шутíть* – тип С, *сканда́лить* – тип А, *дари́ть* – тип С, *купи́ть* – тип С, *ста́вить* – тип А.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С КОРПУСНЫМИ ДАННЫМИ. Слова с постоянным ударением на суффиксе.

а) Переведите на русский язык существительные (каждая группа слов образована одним способом), выделите суффикс и основу:
– *solista, komunista, turysta, specjalista, gitarzysta, artysta, lingwista*;
– *obowiazkowy, prawny, wykonawczy, wstepny, porownawczy, opisowy, dodatkowy*.

б) Найдите данные слова в устном корпусе русского языка (ruscorpora.ru/new/search-spoken.html). Что можно сказать об правилах постановки ударения в этих словах?

ключ: *соли́ст, коммуни́ст, тури́ст, специали́ст, гитаристи́ст, арти́ст, лингвисти́ст* – ударный суффикс *-ист*; *обязательный, законодательный, исполнительный, предварительный, сравнительный, описательный, дополнительный* – постоянное ударение в именах прилагательных на слоге перед суффиксом *-тельн-*.

4. УДАРЕНИЕ ЗАКРЕПЛЕННОЕ ЗА ОПРЕДЕЛЕННЫМИ МОРФЕМАМИ. СУФФИКС *-ИК*.

а) Определите, от каких основ образованы данные ниже дериваты. Обозначьте ударение в мотивирующих словах. Какие соответствия можно заметить между местом ударения в мотивированных и мотивирующих словах?

– зóнтик, сáдик, аллérгик, гóдик, нóжик, вéлик, стóлик, шáрик;

– боев́ик, снегов́ик, трудов́ик, грузов́ик, чернов́ик, дождев́ик, дробов́ик.

б) Прочитайте данные ниже предложения. Определите место ударения в выделенных жирным шрифтом словах:

У меня основная профессия / **математик** / поэтому мне бы хотелось узнать формулу / по которой эксперты будут считать.

А вы меня спросили по поводу как бы Маши почему я ей не поставила **плюсик**...

А у нас в прошлом году / умер **Барсик**.

На ваш взгляд / кто / все-таки / лучше / **силовик** или депутат?

Сама ты **шизик**! Я нормальная!

Я вкалываю целыми днями / а ты тока в **телик** пялишься!

Я вот думаю / в этот / это в Ленинград надо брать и сапоги / и **пуховик**.

ключ: а) зóнтик, сáдик, аллérгик, гóдик, нóжик, вéлик, стóлик, шáрик – образованы от имен существительных. Существительные с суффиксом *-ик*, образованные от имен существительных, имеют всегда ударение на слоге перед суффиксом. *Боев́ик, большев́ик, снегов́ик, трудов́ик, грузов́ик, чернов́ик, дождев́ик, дробов́ик* – образованы от имен прилагательных. Имена существительные с суффиксом *-ик*, образованные от прилагательных с ударяемой флексией, имеют ударение на суффиксе. б) *матемáтик, плóсик, Бáрсик, силов́ик, шíзик, тéлик, пухов́ик*.

Представленные выше упражнения являются лишь примерами возможного использования корпусных данных в обучении постановке ударения в польской аудитории и носят лишь предварительный характер. Подборка иллюстративного материала, как и определенных закономерностей постановки ударения должна ориентироваться на языковую подготовку учащихся. Упражнения могут служить основой для презента-

ции нового языкового материала, который впоследствии должен быть закреплён соответствующими, например, имитационными упражнениями. Открытым также остается вопрос способа отбора иллюстративного корпусного материала для обучения правилам постановки ударения. В зависимости от лексическо-грамматической темы практических занятий по русскому языку иллюстративный материал может служить дополнением данной темы. В данном случае будет обеспечена максимально широкая интеграция обучения всех аспектов языка, что безусловно будет способствовать более эффективному обучению как постановке ударения, так и русскому языку в целом.

BIBLIOGRAFIA

- Aktsentologicheskiy korpus – instruktsiya dlya pol'zovatelye [Акцентологический корпус – инструкция для пользователей], ruscorpora.ru/new/instruction-accent.pdf. Доступ 26.06.2020.
- Dziewanowska, Dorota. *Akcent w języku rosyjskim. Ćwiczenia praktyczne*. Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000.
- Fedyanina, Nina. *Udareniye v sovremennom russkom yazyke*. Izdatel'stvo Russkiy yazyk, 1976 [Федянина, Нина. *Ударение в современном русском языке*. Издательство Русский язык, 1976].
- Fomina, Tamara. *Russkoye udareniye. Uchebnoye posobiye*. DAS, 2001 [Фомина, Тамара. *Русское ударение. Учебное пособие*. ДАС, 2001].
- Galecki, Włodzimierz. *Metodyka nauczania języka rosyjskiego w szkole podstawowej*. Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych, 1965.
- Grishina, Yelena, i Svetlana Savchuk. «Korpus ustnykh tekstov v Natsional'nom korpusie russkogo yazyka: sostav i struktura.» *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka: 2006-2008. Novyye rezul'taty i perspektivy*, red. Vladimir Plungyan, Nestor-Istoriya, 2009, ss. 129-149 [Гришина, Елена, и Савчук, Светлана. «Корпус устных текстов в Национальном корпусе русского языка: состав и структура.» *Национальный корпус русского языка: 2006—2008. Новые результаты и перспективы*, ред. Владимир Плунгян, Нестор-История, 2009, сс. 129-149].
- Grochowski, Ludwik. *Metodyka nauczania języka rosyjskiego*. PWN, 1975.
- Hart, David. *O russkom udareniy – prosto*. Zlatoust, 2013 [Харт, Дэвид. *О русском ударении – просто*. Златоуст, 2013].
- Henzel, Janusz, i Edward Szędziorz. *Wymowa i intonacja rosyjska dla uczniów szkół średnich*. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1992.
- Johns, Tim. «Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials.» *English Language Research Journal*, № 4, 1991, сс. 1-16.
- Karolak, Stanisław, i Maria Krukowska. *Praktyczna gramatyka rosyjska*. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1987.
- Marciszewska, Małgorzata, i Żanna Śładkiewicz. *Ćwiczenia z fonetyki języka rosyjskiego dla początkujących*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2015.

- Natsional'nyy korpus russkogo yazyka [Национальный корпус русского языка], ruscorpora.ru. Доступ 26.06.2020.
- Olechnowicz, Mścislaw. *Teoretyczne zasady dystrybucji rosyjskiego akcentu wyrazowego*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo, 1974.
- Olechnowicz, Mścislaw. *Uprazhneniya po intonatsii i aktsentuatsii russkogo yazyka*. PWN, 1974 [Olechnowicz, Mścislaw. *Упражнения по интонации и акцентуации русского языка*. PWN, 1974].
- Pilipets, Lyubov', Yelena Klimenko i Nadezhda Buslova. «Problemnoye obucheniye: ot Sokrata do formirovaniya kompetentsiy.» *Fundamental'nyye issledovaniya*, № 5, 2014, ss. 860-864 [Пилипец, Любовь, Клименко, Елена, Буслова, Надежда. «Проблемное обучение: от Сократа до формирования компетенций.» *Фундаментальные исследования*, № 5, 2014, сс. 860-864].
- Skrundowa, Zoja. *Sprawność mówienia w nauczaniu języka rosyjskiego*. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1980.
- Woźniewicz, Władysław. «Nauczanie rosyjskiej mowy ustnej (rozumienia ze słuchu i mówienia).» *Podstawy pedagogiczne nauczania języka rosyjskiego*, red. Stanisław Siatkowski, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1982, ss. 221-240.
- Zaliznyak, Andrey. *Trudy po aktsentologii*. Т. 1. Языки slavjanskikh kul'tur, 2010 [Зализняк, Андрей. *Труды по акцентологии*. Т. 1. Языки славянских культур, 2010].

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА
В ОБУЧЕНИИ ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ

Р е з ю м е

В статье рассматривается использование грамматического и DDL (Data-Driven Learning) методов в обучении польских студентов постановке ударения в русском языке. Совмещение данных методов направлено на выработку у учащихся навыка сознательной постановки ударения, которая опирается на обучение структуризованным правилам и закономерностям. Правила должны выводиться, в частности, из морфемного строения слова, его словообразовательной структуры и связей между производными и производящими словами. Метод DDL заключается в использовании корпусных данных в обучении иностранному языку по принципам проблемного обучения. Наиболее оптимальным источником получения достоверной информации об естественном акцентном оформлении высказываний в русском языке являются данные подкорпуса устной живой речи Национального корпуса русского языка. Корпусные данные используются в виде кратких предложений и являются иллюстративным материалом, на основе которого студенты делают выводы и формулируют закономерности постановки ударения. Исключается из процесса обучения принцип прямой подачи языкового материала. В статье представлены примеры упражнений с использованием вышеописанного метода, которые могут быть использованы на занятиях со студентами.

Ключевые слова: ударение; русский язык; корпусные данные; DDL, РКИ.

WYKORZYSTANIE
NARODOWEGO KORPUSU JĘZYKA ROSYJSKIEGO
W NAUCZANIU ZASAD AKCENTUACJI
STUDENTÓW-RUSYCYSTÓW

Streszczenie

Artykuł omawia nauczanie zasad akcentuacji polskich studentów-rusycystów przy użyciu metody gramatycznej oraz DDL (*Data-Driven Learning*). Proponowane połączenie dwóch metod jest ukierunkowane na wyrobienie u uczących się języka rosyjskiego nawyku świadomego akcentowania opartego o strukturalizowane zasady i prawidłowości. Zasady te powinny być oparte m. in. na budowie morfemowej wyrazów oraz zależnościach słowotwórczych między derywatami a wyrazami fundującymi. Metoda DDL polega na wykorzystywaniu danych korpusowych w nauczaniu języka obcego w oparciu o nauczanie problemowe. Dane korpusu żywego języka mówionego są najbardziej optymalnym źródłem wiarygodnych informacji o rosyjskim języku mówionym oraz naturalnej, brzmieniowej organizacji wypowiedzi rodzimych użytkowników języka. Wypowiedzi zaczerpnięte z korpusu w formie krótkich zdań służą jako materiał ilustracyjny i stają się podstawą do badania, przeprowadzanego przez studentów, którzy pod nadzorem nauczyciela samodzielnie formułują prawidłowości oraz zależności akcentuacyjne. Z procesu nauczania wykluczona zostaje zasada bezpośredniego podawania materiału językowego. Artykuł został opatrzony ćwiczeniami, które są oparte na zaproponowanej metodzie i mogą być wykorzystane na zajęciach ze studentami.

Słowa kluczowe: akcent wyrazowy; język rosyjski; dane korpusowe; DDL; język rosyjski jako obcy.

THE USE OF CORPUS DATA
FROM RUSSIAN NATIONAL CORPUS
IN TEACHING THE RULES OF STRESS IN RUSSIAN
TO POLISH STUDENTS

Summary

The aim of this paper is to discuss the teaching of the rules of stress in Russian to Polish students using grammatical and DDL (*Data-Driven Learning*) methods. The proposed combination of the two methods is focussed on developing the habit of conscious accentuation based on structured rules and regularities among the students. These rules should be based, *inter alia*, on the morphemic structure of words and word-formation patterns. The DDL method involves the usage of corpus data in foreign language teaching and is built on problem-based learning. Spoken corpus data serve as illustrative material, and are also the basis for studies carried out by students who, under the supervision of their teacher, independently formulate regularities and stress patterns. The principle of direct language input is excluded from the teaching process. Attached to the paper are exercises that are based on the proposed method and which can be used in class.

Keywords: word stress; Russian language; text corpus data; DDL; Russian as a foreign language.